

ANNUAL REPORT

(APRIL 2023 TO MARCH 2024)



NATIONAL TRANSLATION MISSION
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES, MYSURU

ANNUAL REPORT (APRIL 2023 TO MARCH 2024)

NTM is a Government of India initiative to promote and establish translation as an industry in the country. The effort is one of the most crucial interventions of the government in higher education, enabling and empowering languages by bringing out translations of knowledge texts in 22 Indian languages. Compiling translation equivalents, dissemination of information through databases and repositories, educating translators, publication of journals, thematic volumes etc are strategies that make this effort possible. The Mission feeds into the resources for the implementation of NEP-2020.

Developing Translation Equivalents in Indian Languages (TEIL)

- **Compilation of TEIL**

Furthering the contribution towards tools for translators, NTM is developing scientific & technical lexical resources such as translation equivalents of different disciplines in all 22 Indian languages of the VIII schedule from 2018-19. NTM has published a total of 22 volumes under this series.

Following are the activities that are carried out during the year 2023-24

Sl. No.	Language	Discipline	Status
1.	Urdu	Art Terms	Submitted for publication
2.	Kannada	Linguistics	Final editing in progress; will be submitted soon.
3.	Maithili	Art Terms	Corrections after the workshop are in progress
4.	Odia	Education	CRC ready
5.	Odia	Psychology	CRC ready
6.	Odia	Art Terms	Corrections after the workshop are in progress.
7.	Malayalam	Sociology	Finalised
8.	Malayalam	Education	Finalised
9.	Malayalam	Art Terms	Finalised
10.	Telugu	Education	Final editing in progress
11.	Telugu	Psychology	Final editing in progress
12.	Telugu	Sociology	Corrections after the workshop are in progress
13.	Tamil	Art Terms	Translation completed
14.	Tamil	Education	Incorporation of the corrections of the Review workshop completed.

- Coining translation equivalents of 6 disciplines is also in progress in Assamese, Bengali, Dogri, Hindi, Kannada, Maithili, Manipuri, Marathi, Santali, Tamil and Urdu.
- **TEIL Source Terms Compilation**

1. Botany

Completed the In-house-checking cum editing of 19,684 source terms of Botany, which were vetted and reviewed by 5 subject experts, and 15,034 source terms were selected for final review. The final reviewed file outsourced to a subject expert is received.

2. Zoology

In-house-checking cum editing of 30,911 source terms of Zoology, which were vetted and reviewed by 6 subject experts, is in progress.

Academic Programmes

During 2023-24, till March, NTM organized a total of 62 academic programmes, which included the Translators' Training Programme, Skill Development Programme, National Workshops and Conferences etc. The details are as follows:

1. 45 Days Workshop on Manuscript compilation in Hindi titled: Invertebrate Zoology from 24 April to 27 June 2023 at CIIL, Mysore

The purpose of the workshop was to insert the captions along with the diagrams, figures, charts and tables in the Hindi translation of the book Invertebrate Zoology by Jordan and Verma.

2. Skill Development workshop on translation in Indian Languages- Telugu and Urdu Phase-I from 22 to 27 May 2023 at MANU, Hyderabad



The Department of English, MANUU, in collaboration with the National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysuru, conducted a six-day Skill Development Workshop on Translation (Indian Languages) from 22 May 2023 to 26 May 2023 at the auditorium in CSE Academy, MANUU Campus, Hyderabad. 104 participants registered for this workshop.

During the workshop, besides the experts from the NTM like Dr Tariq Khan, Dr P.Mathew, Dr Abdul Haleem, Dr Muhammad Anwar, and S. Winston Cruz, several prominent translation experts from all over India delivered lectures and practical training sessions

during the workshop. Prominent resource persons included Prof. Harish Narang, former Head of the Department, JNU; Prof. Haribandi Lakshmi, Dean, EFLU; Prof. Amina Kishore, former Dean, MANUU; Prof.S.Arulmozi and Dr.Zahidul Haque, University of Hyderabad; Prof. Pushpinder Syal and Prof. Akshaya Kumar, Punjab University; Prof Khalid Mubashir Zafar, MANUU; Prof. Nagasuri Venugopal, Director (retired) All India Radio; Dr Narayan Awasthi, ECIL, and Sri N. Venugopal Rao, editor, Veekshanam Telugu Monthly.

3. International Conference on Translating Cultures: Exploring the Intersections of Language and Literature from 25 and 26 May 2023 at MANU, Hyderabad



Celebrating the 75th year of Indian Independence with the Azadi Ka Amrit Mahotsava, aligning with the G20 objectives and abiding by the agenda of the National Education Policy 2020, organized the Two-Day International Conference on “Translating Cultures: Exploring the Intersections of Language and Literature” was organized on 25th and 26th May, 2023, at MANUU, Hyderabad. The conference aimed to explore the intersections of language, literature, and culture through the lens of translation, with a specific emphasis on Urdu.

The Conference was preceded by a Six Day Skill Development Workshop on Translation (Indian Languages). Besides the experts from the NTM, several prominent translation experts from all over India delivered lectures and

practical training sessions to the workshop participants.

Through a series of plenary sessions, and paper presentations, the conference aimed to generate new insights and perspectives on the role of translation in bridging cultures and promoting cross- cultural understanding. 54 abstracts were received for paper presentations for technical sessions and after a rigorous double blind peer review process, 40 papers were selected. 36 Participants presented their papers. Scholars and students had the opportunity to share their research findings and experiences, engage in lively discussions and debates, and network with fellow researchers from other universities. With this Valedictory Session, followed by the certificate distribution, the Conference concluded with an ardent belief that the intellectual insights exchanged during the Conference would generate erudite scholarship in the field of Translation.

4. 2-week National Training Programme on Introduction to Translation (Theory and Orientation) Batch I from 14 to 27 June 2023 at CIIL, Mysore



Achievements:

1. To provide academic opportunity to those participants who are interested to takeup translation as a profession
2. To motivate participants to takeup translation as a career
3. To enhance the knowledge of the students who have already takeup a course/subject in Translation/ Translation Studies

Sessions: Thirty Two

Days: Fourteen days

Lectures: Twenty Four

Number of experts: Eighteen
(including one expert from France)

Number of participants: Thirty One

Task assigned: Translate Books and Book Review



5. Vetting and Finalization Workshop of TEIL Linguistics in Kannada from 05 to 10 July 2023 at CIIL, Mysore



The experts were of the opinion that the source terms were highly technical in nature. Hence it was decided to go through the glossaries available on the web as well as the book on linguistics in Kannada for definitions of terms and find the appropriate equivalents in Kannada. As they decided to do the work collectively, it took a lot of time to finalise equivalents for each term. In total there were 11,160 source terms.

6. Vetting and Finalization Workshop of 'TEIL Education in Tamil from 05 to 11 July 2023 at CIIL, Mysore



In the workshop, 110 terms were reviewed together by all the experts to help everyone get accustomed to the template of the work. After completing this, the remaining 9500 terms were divided and distributed to the experts for reviewing.

Whenever the experts wanted clarification on the terms, they discussed it with the group. Some terms are based on foreign concepts and were not relevant to Indian context. In such cases, the experts suggested giving explanation of the term.



7. Workshop on Editing and Finalization of the Malayalam translation of the title Indian Education in the Emerging Society from 05 to 11 July 2023 at CIIL, Mysore

The Malayalam version of Indian Education in the Emerging Society, a



200-page book with 32 chapters was given to six experts along with the original English text for verification. The experts reviewed and edited the translation as required. The softcopy of the file was updated. The experts could complete the task within the stipulated time.



8. Vetting and Finalization Workshop of TEIL Education in Malayalam from 05 to 11 July 2023 at CIIL, Mysore

In the workshop a list of 9612 terms with their Malayalam equivalents were provided to four experts and each had the responsibility of finalizing about 2400 terms. The experts reviewed the list and made necessary corrections. They completed the task within the given time frame.



9. Vetting and Finalization Workshop of TEIL Education in Odia from 05 to 11 July 2023 at CIIL, Mysore



In the workshop, the Odia equivalents along with the source terms (9611) in English was divided equally among the 3 experts and shared with them. They scrutinized the terms, and made corrections wherever necessary with the help of available sources like dictionaries, glossaries, encyclopedia, books in Education and allied subjects in Odia and different websites.



10. Vetting and Finalization Workshop of TEIL Psychology in Odia from 05 to 11 July 2023 at CIIL, Mysore



The Seven days workshop of Odia glossary (Psychology) conducted by National translation Mission, Mysore started from 5th July to 11th July, 2023 at CIIL, Mysore. Due to lack of time schedule and shortage of number of experts the work could not be completed. The experts opined that the assigned task would be completed in all respect if another work-shop is arranged for seven days with the help of minimum eight numbers of experts.



11. 45 Days Workshop on Manuscript compilation in Nepali, Kashmiri and Punjabi from 14 August to 11 October 2023 at CIIL, Mysore

NTM organized a 45 Days Workshop on Manuscript compilation in Nepali, Kashmiri and Punjabi from 14 August to 11 October 2023 at NTM, CIIL. The main aim of the workshop was to compile, data-inputting, proofreading, reviewing and editing the completed manuscript in the concerned languages so that the next course of action can be undertaken by NTM.

12. Editing and finalization workshop on Translation “Equivalents in Indian languages -Art Terms” in Odia from 16 to 23 August 2023 at CIIL, Mysore



Originally this is a Definitional Dictionary of Global Art Terms. In the original dictionary, the



equivalents for the English terms have been given in Hindi and for some head entries there are equivalents

given in Bengali, Gujarati and Urdu language also. The equivalents and the definitions for the source terms have been completed in Odia. In this workshop, the experts examined the Odia equivalents and edited it thoroughly. They gave comments and suggestions for the better improvement of the dictionary. The editing and checking part of the whole dictionary has been completed in this 7-day workshop. The experts have suggested conducting another workshop after incorporating the corrections marked in this workshop.

13. Vetting and finalization workshop of translated text – “College Botany – Volume III” by Susil Kumar Mukharjee in Hindi from 23 to 30 August 2023 at Urdu Teaching and Research Centre, Lucknow

During the workshop, experts made the necessary changes in Hindi translated text. The complete translation was vetted by the experts.



14. Vetting and finalization workshop of translated text – “Heat Transfer” by J P Holman and Souvik Bhattacharyya in Hindi from 23 to 30 August 2023 at Urdu Teaching and Research Centre, Lucknow



During the workshop, experts made the necessary changes in Hindi translated text. About 60 percent of the translation was vetted by the experts.

15. Vetting and Finalization Workshop of TEIL Sociology, Psychology and Education in Telugu. from 05 to 11 September 2023 at the University of Hyderabad, Hyderabad

The Vetting and Finalization were done in the three disciplines i.e. Sociology, Psychology and Education. So far there is no standard subject-specific bilingual terminology volume to refer to for the purpose of translation and to teach at 11th and 12th Standards onwards to higher educational degrees. This workshop and forthcoming works of this nature will definitely ensure the standard Translation Equivalents in Indian Languages which includes the Telugu language. Most of the Psychology terms in English were found in the Medical Dictionary. In the case of sociology, the terminology mostly covered from antiquity to modern times, and idioms



and phrases included. As in the other two subjects, there is no standard terminology of education for the translation equivalents from English to Telugu and this work facilitates the translators, teachers, and the students. In Sociology the total number of terms are 13,909 among those 10,909 terms were finalized and the other 3000 terms would be finalized at the earliest. In Psychology, the total terms were 11,913 and 11,300 finalized and 613 terms would be finalized in a week. And in the Education, the total terms are 9,612, all the terms were finalized. The revisions and corrections of these terms need to be carried out to prepare the final version to print and publish.

The experts have suggested a separate "Idioms and phrases" dictionary may be planned in the near future by NTM.

16. 2-week Training Programme on Introduction to Translation (Batch II) from 14 to 29 September 2023 at CIIL, Mysore

Objectives:



1. To offer opportunity academically to those who are interested to takeup translation as a profession
2. To help the participants to understand the significance of translation.
3. To inspire participants to takeup translation as a career
4. To enhance the knowledge of the students who have already involving a course/subject in

Translation/ Translation Studies

Session: Thirty Seven

Days: Fourteen

Lectures: Thirty five



17. Celebration of International Translation Day from 30 September 2023 at CIIL, Mysore



National Translation Mission celebrated International Translation Day on 30 September 2024. The motive of the programme was to enhance and prove the possibility of transmitting and exchanging different cultural and spiritual values between communities through translation. On this day, various cultural programmes were performed

such as poem recitations, folk songs and dances.

18. Vetting and Finalization Workshop of TEIL Sociology in Malayalam from 21 to 27 September 2023 at CIIL, Mysore



In the workshop the team members provided a list of 12,000+ English terms related to Sociology discipline with their Malayalam equivalents to six experts, who each had the responsibility of finalizing about 2000 terms. The experts carefully reviewed the list and made necessary corrections. They completed the task within the given time frame.

19. Editing and Finalization of the Malayalam translations Artificial Intelligence, Inside Atoms, Life in the Universe, What, Why and The Joy of Numbers from 21 to 27 September 2023 at CIIL, Mysore

The Malayalam translations of the above texts were distributed among the 4 experts along with the original English text for verification. The experts edited and finalized the translations.



20. Translation of 'The Constitution of India' into Sanskrit from 01 to 15 September 2023 at National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysuru



The purpose of the workshop was to translate the changes made through the Amendments in the Constitution of India. The changes made by Amendment no. 53 to 105 were translated in a manner that they can be inserted in the Constitution. The amendments also required updating of the Schedules (1 to 12) of the Constitution.

Amendments

Amendments: 53 to 105 Total no. of Amendments: 53

Total no. of Amendments completed: ALL

Other related works: Addition in the Schedules

Schedules: 1 to 12

Total no. of Schedules: 12

Completed Schedules: ALL



21. Five day training cum workshop in translation collaboration between Dept. of Tamil Central University of Tamil Nadu. from 4 to 10 October 2023 at Central University of Tamil Nadu, Thiruvavur



The five day Training cum workshop in Translation was held at the Department of Tamil, Central University of Tamil Nadu (CUTN), Thiruvavur with the financial assistance from The National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysuru.

There were 42 participants from the Department of Tamil and the Department of English, including five from the nearby college.



22. Conferenceon South Asia in Translation: Geography, Memory and Textuality from 5th and 6th October 2023 at Harvard University, Delhi



The conference opened with remarks from Monika Setia, India Associate Director, Mittal Institute and Tariq Khan, Officer-in-Charge, National Translation Mission. They spoke about the work on South Asia being conducted at the Mittal Institute and the translation work and emphasis on Indian languages at the National Translation Mission.



The conference was well attended both in-person and on Zoom and had an extremely engaged and interested audience. Each session had a Q&A session with both onsite and online participants engaged in discussion.

23. Threeday National symposium cum workshop on translation in the Indian scenario: Practices and promises in the 21 Century" from 09 to 12 October 2023 at Christ University, Bangalore



The Inaugural Ceremony of the 'National Symposium cum Workshop on Translation in the Indian Scenario: Practices and Promises in the 21st Century' took place on the 9th of October 2023 in the Mini-Auditorium at Christ (Deemed to be)



University, Bannerghatta Road Campus. The National Symposium cum Workshop was a collaborative effort between the Department of English and Cultural Studies at Christ (Deemed to be) University, Bannerghatta Road Campus, and the National Translation Mission (NTM) at the Central Institute of Indian Languages (CUL), Mysore.

The session of the 'National Symposium cum Workshop on Translation in the Indian Scenario: Practices and Promises in the 21st Century' featured presentations from third-semester MA students from the Department

of English and Cultural Studies. These presentations focused on their ongoing research in the 'Translation: Trends and Perspectives' course. The presentations were conducted simultaneously in three different venues in the same campus chaired by the department's faculty members who provided guidance and academic oversight.

24. Workshop on finalization and review the Sanskrit translation of "The Constitution of India" from 16 to 21 October 2023 at CIIL, Mysore



A workshop was conducted to review /validate and finalise the complete translation of *The Constitution of India* in Sanskrit which was done in the previous two workshops to bring it out in a book form and republish it. The same team of scholars from the previous workshop i.e Phase II were invited for this workshop while three more eminent senior Sanskrit scholars also joined the team.



25. Skill Development workshop on translation in Indian Languages- Dogri from 11 to 18 October 2023 at Department of Journalism and Media Studies, University of Jammu - Jammu & Kashmir



With an aim to develop the skill of translation of the students, a one-week translation skill development workshop (Indian languages) organized by National Translation Mission Studies in collaboration with the Department of Journalism and Media Studies at the University of Jammu, Jammu & Kashmir.

The keynote speaker Padamshree Mohan Singh Slathia, during his inaugural remarks said, "Govt. policies are in our favor, but we are not in our own favor and this is not the problem with just one Indian language but with all languages. Prof. Satnam Kour Raina, Chairperson of Utsah Jammu University Clubs said, "The workshop will allow the participants

to learn a brand-new skill-set needed for efficient translation of the content that is much required in the National Education Policy as envisaged by the Prime Minister of India." Various topics were discussed by the invited experts including Translation and Culture, Translating Literary Texts, Translation Strategies for texts of Popular Science, Linguistic Aspects in Translation, Translation Strategies for Humanities and

Social Science texts, Translation Strategies for Science texts and Terminology Issues, Evaluation of Translation, Translating Children Literature and Machine Translation & Dogri Language. The participants were divided into groups and Shakuntala Devi's book "Figuring the Joy of Numbers" was assigned for practice translation. The workshop provided an exceptional opportunity for students to learn from experienced experts and hone their skills in the dynamic world of translation.



26. Workshop for Translating "The Constitution of India" into Maithili language-Phase-II from 04 to 14 October 2023 at University Department of Maithili, West Campus, BNM University, PG Centre, Saharsa, Bihar



A ten day workshop for translating "The Constitution of India" into Maithili from 4 October to 14 October 2023 was held at Department of Maithili, West Campus, BNM University, PG Centre Saharsa, Bihar. Prof. Sanjay Kumar Mishra, Prof. Ranjit Kumar Singh, Dr. Krishna Mohan Thakur, Dr. Raman Kant Choudhary, Dr. Arun Kumar Singh, Dr. Nikky Priyadarshani, Dr.

Atuleshwar Jha, Dr.Suman Kumar, Dr. Abhay Kumar participated in the workshop and 302 pages of the source text were translated from English into Maithili. (it is to be noted that 69 pages of the main text and 28 content pages were already translated from English into Maithili in Phase I workshop).

27. Workshop for Translating "The Constitution of India" into Sanskrit Language-Phase II from 04 to 14 October 2023 at CIIL, Mysore

This workshop was conducted to complete the pending task which included the translation of 1,4,5,6,11,12 Schedules which was done.

The main task was to get the existing version of the Constitution of India in Sanskrit scanned and through OCR get it converted into Unicode for further work. As expected, the conversion of the Indian language, here Sanskrit, had lot of junk characters and cleaning the OCR files consumed a lot of time.

This was followed by the insertion of the translated Amendments and the Schedules at the appropriate places which was a daunting task and needed expertise from the group of translators who were exposed during the previous workshop and others in addition, who had technical expertise to do the work at the same time had command over the language to review the content part.

Amendments

Amendments: 53 to 105 Total no. of Amendments: 53

Total no. of Amendments completed: ALL

Other related works: Addition in the Schedules: 1 to 12

Total no. of Schedules: 12

28. Workshop on editing and finalization of Indian Education in the Emerging Society by J. Mohanty in Kashmiri from 12 to 19 October 2023 at Department of Dogri, University of Jammu - Jammu & Kashmir



The task of editing and finalization was divided to the experts and was done under the supervision of Dr. Zia-ul-Haq Rafiqi, Department of Education South campus, University of Kashmir. Workshop participants contributed their expertise in a very

cordial environment and the workshop was extremely productive. According to experts, this comprehensive book provides a detailed overview of the evolution of education in the country, along with current trends in the field and its availability in the mother tongue will help a lot to students. The experts agreed that the translator had done a commendable job and recommended that the translator be approached if NTM had any other books in this field.

29. Workshop on editing and finalization of CSIR-NISCAIR from 12 to 18 October 2023 at Department of Dogri, University of Jammu - Jammu & Kashmir



NTM organized the workshop with an aim to finalize the translation of What, Why, Artificial Intelligence, Body Battles and Inside Atoms CSIR-NISCAIR books translated title in Dogri. In this workshop, the experts from the science and language communities said that despite the challenge of translating scientific texts into resource-poor languages, all translators did an excellent job.

Prof. Yashpal Sharma, Former HoD, Department of Botany, University of Jammu appreciated the efforts of NTM for using vernacular languages in promoting science communication to develop a love of science in the youth. Om Vidharthi (IFS), Former Director of Ecology and Remote Sensing, said that it is a matter of pride that NTM has taken the steps to popularize vernacular vocabulary so that people can develop an interest in studying science in the local medium without difficulty.

30. Workshop on Finalization of the Translation Equivalents in Indian Languages (TEIL)-Linguistics in Kannada-Phase II from 11 to 17 October 2023 at CIIL, Mysore



The total number of terms of 11,155 items was shared among the experts. The same was checked and re-checked for the proper carrying out of the suggestions made in the earlier meeting. After verifying the list, the same was cross

verified by the other experts. Some of the vocabularies in yellow and red colors kept under suspension were also thoroughly discussed and finalized. The unrelated terms were deleted and final list was prepared.

31. Workshop for Translating "The Constitution of India" into Gujarati language from 30 October to 04 November 2023 at CIIL, Mysore



The text (amendments made to "The Constitution of India" after 30 April 2011) and its footnotes to be translated into Gujarati language was shared equally among all the experts of the workshop. Each expert completed the translation of his/her part in the first three days. In the remaining three days, as a team they collectively checked for consistency of use of equivalent terms and language and diction of

the translated text. The translated Gujarati part is ready for the next process.

32. Workshop for Translating "The Constitution of India" into Nepali language from 30 October to 04 November 2023 at CIIL, Mysore



The text (amendments made to "The Constitution of India" after 1 June 1996) and its footnotes to be translated into Nepali language was shared equally among all the experts of the workshop. Each expert completed the translation of his/her part in the first four days. In the remaining two days, they sat together and checked for consistency of use of equivalent terms, language and

diction of the translated text.

The translated Nepali part is ready for the next process.

33. Online interview for the post of Junior Resource Person – II for Bengali, Bodo, Gujarati, Kashmiri, Marathi, Nepali, Sanskrit and Sindhi from 9 to 11 November 2023

Interviews were conducted for 38 shortlisted candidates for the post of Junior Resource Person - II in the following languages from 9 to 11 November 2023:

- | | |
|-------------|-------------|
| 1. Bengali | 5. Marathi |
| 2. Bodo | 6. Nepali |
| 3. Gujarati | 7. Sanskrit |
| 4. Kashmiri | 8. Sindhi |

After approval from the competent authority, candidates for seven languages were informed to join the Mission:

- | | |
|-------------|-------------|
| 1. Bengali | 5. Nepali |
| 2. Bodo | 6. Sindhi |
| 3. Gujarati | 7. Kashmiri |
| 4. Sanskrit | |

34. "XVI Biennial CLAI International Conference" a collaboration between Dept. of English, Sikkim University, Gangtok and NTM from 20 to 22 November 2023 at Sikkim University, Gangtok



The Department of English, Sikkim University organised the XVI Biennial CLAI International Conference on 20th - 22nd November 2023 on Interplay of Community, Textuality and Orality: Comparative Perspective on History, Culture and Society. The conference was organized in association with the Comparative Literature Association of India and in collaboration with the National Translation Mission,

CIIL, Mysore; Institute of Language Studies and Research, Kolkata & Sahitya Akademi, New Delhi.

The technical sessions on both days concentrated on Northeast explored the possibilities offered by the past and prevailing literary and cultural traditions of the Northeast, keeping in view their relations of difference, continuity and unity with culturally and geographically diverse parts of the plural nation of India. They engaged with the issues of intertextuality and translation of literary and pedagogical texts between the languages of the Northeast and the rest of India and addressed questions of migration, acculturation, diversity, assimilation, homogenization and identity formation in relation to Northeast India. The conference sought to establish how India as a nation has been greatly enriched by the complex cultural heritage of the rich traditions of India's many linguistic communities thereby realizing the vision of "Ek Bharat Srestha Bharat". There were sessions dedicated to Indian languages, knowledge systems and pedagogical texts as well. These discussions, contributed to the understanding of the significance and promotion of the National Education Policy 2020 which endorses the development of cultural awareness among students and scholars to provide them with a sense of identity, belonging and an appreciation of the richness of Indian cultures and identities.

35. BhartiyaBhasha Utsav “Book Reading Session Of Taatung Tatung By Vaishali Shroff” from 6 and 8 December 2023

i. Central Institute of Indian Languages, Mysore



On the occasion of Bharatiya Bhasaha Utsav-2023, National Translation Mission, CIIL, Mysuru, organized a Book Reading Session of Mrs Vaishali Shroff's book titled *Taatung Tatung* on 06 December 2023 at NTM Preview Theatre, CIIL, Mysuru.

Prof C Naganna, Visiting Professor of University of Mysore was invited as the Moderator for the Session. Dr

Pankaj Dwivedi, Assistant Director (Admn) and Dr Tariq Khan, Officer in Charge, NTM were preset on the dais. Dr Sunetra Sholapurkar welcomed the author, moderator and the guests, while Mr Jnana Murthy B R introduced them to the audience.

Mrs Vaishali Shroff, the author of the book *Taatung Tatung* joined online from Mumbai and spoke on the thought behind penning such a book. She read one of her favourite chapters of the book. Then the moderator, guests and audience read out a few random pages followed by the discussion. The event was a very successful one.

It was concluded by proposing vote of thanks to the author, moderator, guest and the audience.

ii. SBRR Mahajana College Mysore

On the occasion of Bharatiya Bhasaha Utsav-2023, National Translation Mission, CIIL, Mysuru, organized an *Interactive Session on Indian Languages and Quiz* at SBRR Mahajana First Grade College (Autonomous), Mysuru on 08 December 2023.

The interaction session began with an invocation. Prof H R Thimmegowda, Head, Department of Kannada, SBRR Mahajana First Grade College, welcomed Dr Tariq Khan, Officer in Charge, NTM, Mrs Vaishali Shroff and Prof B R Jayakumari, the Guest and the President of the programme, respectively.

As part of Bharatiya Bhasha Utsav, the students were told that celebrating 'Bharatiya Bhasha Utsav' will give us all a sense of unity and introduce us to the beautiful cultural heritage and diversity of India as we meet people from other parts of the country. Despite so many languages, we live together in love and peace. Indian languages have co-existed, complemented and nurtured each other throughout the ages. To spark and encourage an enthusiasm for learning Indian languages, Bharatiya Bhasha Utsav is observed on 11th December, the Jayanti of Subramania Bharati, the great nationalist poet.



36. International Seminar on Indian languages and world languages- Translation and interpretation from 18 to 20 January 2024 at Dept. of French studies, BHU Varanasi



An International Seminar on Indian Languages and World Languages: Translation and Interpretation was organized from 18 to 20 January 2024 by the Department of French Studies, Banaras Hindu University, Varanasi in collaboration with National Translation Mission (NTM) CIIL, Mysuru to provide a platform to International and National translators, academicians, and professionals to fashion their research on

translation studies. The event was attended by more than 130 participants coming from all corners of India. It was also attended by academicians from France, Uzbekistan, Mauritius, and Canada. The experts talked about the translation in the past brought epics coupled with enchantment. Be it The Iliad and The Odyssey in Europe or Ramayana and Mahabharata in our own land, the plots, characters and their charm had permeated world literatures before any actual translations of these happened in the respective languages. They were adapted and owned and much less translated and read, at least, in the case of the sub-continent.



It was felt by the scholars that the present International Seminar on Translation and Interpretation as a Bridge between Indian Languages and World Languages is a timely step in this direction. The discussions can strengthen the bridges that can make these a reality. In particular; they can provide the space to study the avenues and opportunities thrown open by National Education Policy (NEP-2020) of the Government of India and the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment (CEFR) of the European Union which are initiatives in progress and can impact the future we are going to enter into in a great way.

37. Online Meeting: Translation and Publication on 10 January 2024 Hosted by NTM, Mysore

A committee constituted for examining the titles translated and published by the National Translation Mission held its online meeting on 10 January 2024. The following members participated in the meeting:

1. Prof. Shailendra Mohan, Nodal Officer, NTM and Director, CIIL
2. Prof. Awadesh Kumar Mishra, Bhartiya Bhasha Samiti
3. Prof. Chandra Bhushan Sharma, Indira Gandhi National Open University, New Delh
4. Prof. Hiranman Tiwari, Jawaharlal Nehru University
5. Prof. J. V. Madhusudan, University of Hyderabad
6. Dr Tariq Khan, Officer In Charge, NTM

The members discussed the purpose of the Mission, the languages that the Mission is working on, the subjects focused on, the process of the selection of the titles for translation/publication in Indian languages and the existing publication/printing-related problems faced by the Mission.

38. Workshop on editing of The Indian Constitution in Kashmiri from 29 January to 03 February 2024 at NTM-CIIL Mysore



In order to edit the translated manuscript of The Constitution of India in Kashmiri, a six-day workshop was organized. The invited experts pointed out that all translators had done a good job when translating the text. They carefully reviewed the translated text and made necessary changes while keeping in mind its complexity and importance, and

completed 50% of the editing within the stipulated time-frame. As some translators and subject experts were unable to attend this workshop, so they proposed holding another workshop at the University of Kashmir at the end of February 2024.

39. Workshop on Vetting and Finalization of TEIL -Education in Hindi from 1 to 8 February 2024 at UTRC, Lucknow, Uttar Pradesh



In order to review the Translation Equivalents in Indian Languages (Education) in Hindi, a seven-day workshop was organized. They reviewed the TEIL glossary made necessary changes and reviewed the complete material.

40. Workshop on Vetting and Finalization of translated text – Heat Transfer by J P Holman and Souvik Bhattacharyya in Hindi from 1 to 8 February 2024 at UTRC, Lucknow, Uttar Pradesh



In order to review the translated manuscript of Heat Transfer in Hindi, a seven-day workshop was organized. They reviewed the translated text and made necessary changes and reviewed the complete Translation.

41. Workshop on Editing and Finalization of the Hindi translations of CSIR-NIScPR books on What and Why. from 1 to 8 February 2024 at UTRC, Lucknow, Uttar Pradesh



In order to review the short books translated into Hindi, a seven-day workshop was organized. They reviewed and made the necessary changes in the translation.

42. 2-week Intensive Training Programme on Introduction to Translation from 7 to 21 February, 2024 at Preview Theatre, CIIL, Mysuru



1. To offer opportunity academically to those interested in taking up translation as a profession
2. To access the need of translation activities
3. To enhance the knowledge of the students who are already involved in a course/subject in Translation/ Translation Studies
5. To provide the information about the translator/ s benefits that comes through translation

Number of
Sessions: Thirty

nine (Thirty six lectures)
Number of experts: Twenty two
Number of participants: Forty eight

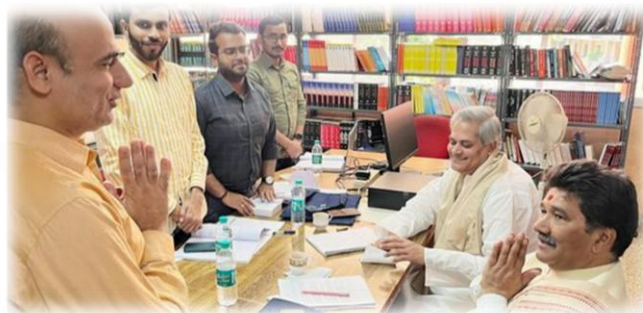


43. Workshop on finalization of TEIL - Psychology in Odia from 8 to 14 February 2024 at CIIL, Mysore.



The expert completed the vetting, editing and finalization of the equivalents thoroughly after elaborate discussions and also referred many books to find a few appropriate equivalents. Spelling mistakes of a few source terms were corrected by the expert. In addition to this, a list of new source terms was been given by the expert to add to the current list of terms in alphabetical order.

44. Workshop for the preparation of CRC in Sanskrit and English-Sanskrit diglot version of "The Constitution of India" from 09 to 15 February 2024 at NTM-CIIL Mysore



In the previous workshops review/validate and finalization of the complete translation of The Constitution of India in Sanskrit was done. In this workshop to prepare the Camera Ready Copy two scholars from the previous workshop, two more eminent senior Sanskrit scholars and a special

invitee were invited. Since the editable 2022 English version could not be procured only the CRC of Sanskrit could be prepared. CRC of the diglot version remains pending.



45. Workshop for Reviewing the Maithili translation of "The Constitution of India" from 9 to 21 February 2024 at East N West Teachers Training College, Saharsa, Bihar



To review the Maithili Translation of "The Constitution of India", a Ten-day workshop was organized. The invited experts were (from Law, and Maithili language backgrounds). They have gone through the entire translated text and made some necessary corrections wherever it was needed. After the completion of the review, all the Experts suggested that a workshop may be conducted for editing and finalising.

46. Workshop for updating and editing of "The Constitution of India" in Assamese from 12 to 17 February 2024 at NTM-CIIL Mysore



To update and edit the existing manuscript of The Constitution of India in Assamese, a six-day workshop was organized. The invited experts (from Law, Political Science and Assamese language background) translated the new amendments and carefully inserted them into the existing translation. They also had a cursory look at the existing version and opined that the existing translation too needs to be revised as

the translation is more than 20 years old. The translation of new amendments is almost completed barring 2 / 3 pages, for which they took the responsibility to translate at their place and share it with NTM within a month. They suggested that before organizing a finalization workshop, one more workshop may be organized to revise and edit the entire text as a whole as this will help in maintaining similar style, terminology etc. throughout the text.



47. Workshop on Review and editing of "The Constitution of India" in Bodo from 12 to 17 Feb 2024 at NTM-CIIL Mysore



To review and edit the existing manuscript of The Constitution of India in Bodo, a six-day workshop was organized. The invited experts (from Law, Political Science and Bodo language background) have carefully gone through the translation. During the workshop, they edited more than 50% of the translation (around 180 pages). The

remaining translation will have to be reviewed and edited in the next phase. The team rated the translation as good, however, because of the lack of standard law terminology in Bodo, terminological consistency is an issue. They appreciate the initiative/ association of NTM to translate the Constitution of India into Bodo.

48. Skill Development Workshop on translation in Indian Languages- Malayalam from 21 to 27 February 2024 at Department of Linguistics, University of Kerala, Kariavattom, Thiruvananthapuram



NTM conducted a one-week Translators' Skill Development Workshop aimed at building a community of translators proficient in knowledge text translation, post-editing, and validation. The workshop featured lectures by distinguished experts and experienced translators, along with practical translation assignments assigned by NTM. A total of 40 participants, including students, research scholars, and faculty from colleges in and around Thiruvananthapuram, actively participated in the workshop.

49. Skill Development Workshop on Translation in Indian Languages- Tamil. from 20 to 26 February 2024 at the Department of English, Government Arts College, ElaymuthurPirivu, Udumalaipettai, Tamil Nadu



The week long workshop combined lectures of eminent resource persons, translators etc with practical translation assignments given by NTM. The sessions also included a Keynote Address, Valedictory Address, and Meet the Translator session etc. A total of 91 participants which included students, research scholars and faculty from colleges in and around Udumalpet participated in the workshop.

50. Skill Development workshop on translation in Indian Languages- Sanskrit from 21 to 24 February 2024 at Centre for Vedanta Studies, University of Kerala, Kariavattom, Thiruvananthapuram



NTM conducted a four day Translators' Skill Development Workshop aimed at building a community of translators proficient in knowledge text translation, post-editing, and validation. The workshop featured lectures by distinguished experts and experienced translators, along with practical translation assignments assigned by NTM. A total of 25 participants, including students, research scholars, and faculty from colleges in and around

Thiruvananthapuram, actively participated in the workshop.

51. Workshop on editing The Constitution of India in Kashmiri Languages- Phase II from 26 February to 04 March 2024 at Department of Linguistics, University of Kashmir



In order to edit the translated manuscript of The Constitution of India in Kashmiri, a seven-day workshop was organized at the Department of Linguistics, University of Kashmir. Eminent scholars from the Kashmiri language community, the faculty

from the Law Department, University of Kashmir and the faculty from the Department of Higher Education, Government of Jammu & Kashmir were invited in

the workshop. All the invited experts meticulously reviewed the translated text and made the necessary changes while keeping in mind the complexity and importance of the text. Following the schedule, the work was completed within the stipulated timeframe, and the edited copy has been handed over to the local coordinator for further action.

52. Skill Development workshop on translation in Indian Languages- Punjabi from 28 February to 05 March 2024 at Khalsa College, Patiala, Punjab



NTM had organized a Skill Development Workshop on Translation in Indian Languages -Punjabi from 28th February to 05th March 2024 in collaboration with Khalsa College, Patiala. 13 Experts from different disciplines were invited during programme to give lectures on different topics. Skill Development Workshop on Translation was organized with a motivation to train 60 scholars and students from different disciplines to equip with the techniques of

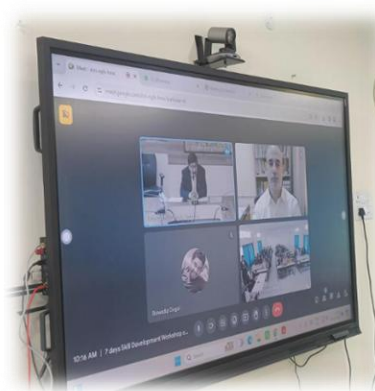
translation. Participants from eleven departments, Commerce, Science, Computer Science, Psychology, Political Science, Geography, Mathematics, Economics, English, Punjabi and Linguistics. Topics like Role of translation and Translator in Emerging Society, Introduction to Translation, Theories of Translation, Translation & Translation Tools, Translation and Culture, Sociolinguistic Aspect of Translation, Translation Strategies for Science texts, Translation Strategies for IT texts, Evaluation of Translation, Translation and Proverbs, Translation Strategies for Mathematics texts, Linguistic Aspects in Translation were discussed in the programme. Practical Translation sessions were also organized during the workshop.

53. Skill Development workshop on translation in Indian Languages- Kannada. From 28 February to 5 March 2024 at Kuvempu University, Shimoga.

NTM conducted a one-week Skill Development Workshop on Translation. The main aim of this workshop was to train aspiring translators who can translate, edit and review knowledge texts from English into Kannada. The workshop had lectures by distinguished experts and experienced translators, along with practical translation assignments assigned by NTM. A total number of 50 participants, including research scholars and faculty members from various post graduate departments of the Kuvempu University actively participated in the workshop.



54. Skill Development Workshop on Translation in Indian Languages- Assamese. From 28 February to 5 March 2024 at Dibrugarh University, Assam



NTM conducted a one-week Skill Development Workshop on Translation. The main aim of this workshop was to train aspiring translators who can translate, edit and review knowledge texts from English into Assamese. The workshop had lectures by distinguished experts and experienced translators, along with practical translation assignments assigned by NTM. A total number of 60 participants, including research scholars and faculty members from various colleges and post graduate departments of the Dibrugarh University actively participated in the workshop.



55. Skill Development Workshop on Translation in Indian Languages- Bodo. From 28 February to 5 March 2024 at Dibrugarh University, Assam



NTM conducted a one-week Skill Development Workshop on Translation. The main aim of this workshop was to train aspiring translators who can translate, edit and review knowledge texts from English into Bodo. The workshop had lectures by distinguished experts and experienced translators, along with

practical translation assignments assigned by NTM. A total number of 60 participants, including research scholars and faculty members from various postgraduate departments of the Dibrugarh University actively participated in the workshop.



56. Workshop on Compilation and Editing of The Constitution of India in Nepali language- Phase II from 04 to 09 March 2024 at NTM-CIIL Mysore



The experts cross-verified translations of the amendments done in the previous workshop and completed the compilation /insertion to the existing digitised version. The existing version of the Nepali constitution was checked for translation

and typo errors and marked the correction in the text (50% completed). Translated about 19 pages of the text which was not translated in the previous workshop.

57. Workshop on reviewing Translation Equivalents in Hindi - Psychology from 04 to 09 March 2024 at CIIL, Mysore



The purpose of the workshop was to review the translated equivalents of Psychology in Hindi.

Total no. of source words: 11,913

Among the translated equivalents many of them were transliterated whereas there were Hindi equivalents available. The experts strongly felt that the work was done with a very casual attitude and no serious approach was adopted for such an important work which defeats the purpose of translation. The source

terms basically included terms from just two fields of Psychology. There is wide scope to include terms from other fields of the subject which is not only important but will be of immense help to the translator.

58. Workshop for Compilation and Editing of the Constitution of India in Gujarati language- phase II from 06 to 09 March 2024 at CIIL, Mysore



The experts reviewed translations of the amendments done in the previous workshop and completed the compilation/insertion to the existing digitised version. The existing version of the Gujarati constitution was checked for typo errors and marked the correction on the hard copy. Translated about 19 pages of the text which was not translated in the previous workshop.

59. Workshop on Compilation and Editing of The Constitution of India in Santali language from 05 to 11 March 2024 at CIIL, Mysore



During the workshop, 75 percent work was completed in hard copy. Some issues related to Technical Terms and grammatical mistakes were pointed out by the experts.

60. Vetting and Editing Workshop on the Hindi translation of Caste Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village by Andre Beteille from 07 to 14 March 2024 at CIIL, Mysore



The purpose of the workshop was vetting and editing of translated text in Hindi 'Caste Class and Power: Changing the Patterns of Stratification in Tanjore Village'.

Each of the experts, with the active deliberation of other experts reviewed the portion assigned to him/her. This was done to ensure the sociological content in the Hindi translation.

Once this was completed, cross checking was done by some other expert.

The experts opined that the translator has really worked hard on the translation without damaging its original meaning and connotation. However, they felt the translator missed out the Sociology concepts and terminology at few places. They also observed that the translated content did not follow the grammar of the target language which at many places obstructed the flow of the matter.

The experts made suitable modifications to make it grammatically correct, logically coherent and easily comprehensible for graduate students of Pan India level.

61. Workshop on Evaluation and Validation of Translation from 11 to 13 March 2024 at Nalanda University, Bihar



A Three-Day National Workshop on "Evaluation and Validation of Translation" was organised by Nalanda University, Ministry of External Affairs in collaboration with the National Translation Mission and Central Institute of Indian Languages, Mysuru from 11 to 13 March 2024.

The academic sessions started after the inauguration with 6 resource persons and 14 invited participants who discussed various technical and literary texts and their translations by both humans and machines to Hindi, Bangla, Odia, and Punjabi. A few of local faculty members also joined the discussions from time to time. In these

3 days, various source texts in English and their translations in the aforesaid 4 languages were studied and discussed in detail and the following are the findings:

- Naturalness has been compromised in all the translated texts.
- Instead of the accepted and regularly used vocabulary, unfamiliar terms were found to have been used.
- The texts were difficult to read as they lacked coherence in many places.
- The translated texts had the English language structure in many places; only Indian language words had been used.
- Most probably the CSTT glossaries have not been used for which discrepancies were there in the translations.

All participants found the workshop exciting and very useful, and expressed that more such workshops are needed involving all Indian languages for preparing a team of translators with the required training to do the job efficiently.

62. One-Week Skill Development Workshop on Translation in Indian Languages from 18 to 22 March 2024 at Central University of Karnataka, Gulbarga

The week long workshop combined lectures of eminent resource persons, translators etc with practical translation assignments given by NTM. The sessions also included a Keynote Address, Valedictory Address, Meet the Translator session etc. A total of 52 participants which included students, research scholars and faculty from the different departments of the school and educational institutions from the region like Wardha, Hyderabad etc participated in the workshop.



Journal, Special Issue etc.

- **Translation Today Journal** – NTM regularly publishes *Translation Today*, a biannual double-blind peer-reviewed journal indexed in the UGC CARE list with ISSN: 0972-8740 and e-ISSN: 0972-8090.


Translation Today is a member of CrossRef having DOI 10.46623/tt and DOI is assigned to all the individual items of the journal. The journal is also indexed/abstracted in the following databases:

- MLA International Bibliography
- MIAR
- Directory of Research Journal Index (DRJI)

- Translation Studies Bibliography (TSB) of John Benjamin
- International Scientific Indexing (ISI)
- ERIH PLUS
- COSMOS
- Scilit
- Euro Pub

All the published items of *Translation Today* are licensed under Creative Commons Attribution-Non-Commercial-ShareAlike 4.0 International License for free dissemination of knowledge. NTM has also initiated a process for indexing the journal in the SCOPUS - the largest abstract and citation database of peer-reviewed literature.

- Following are details of the latest issues of *Translation Today*:

	<p><i>Translation Today</i> Volume 17 Issue No. 1 Publisher: CIIL, Mysuru Language: English</p>	<p><i>Translation Today</i> Volume 17 Issue No. 2 Publisher: CIIL, Mysuru Language: English</p>
---	---	---

- The Mission also publishes a quarterly **Translation Bulletin** wherein updates on NTM activities, along with, some interviews and short write-ups about translation are circulated among those interested. Two issues of the bulletin are in the process of publication.

NTM Databases

NTM has been maintaining 5 databases namely,

1. National Register of Translators contains info about 7,689 translators
2. Indian Universities Database contains info about syllabi and reading lists of around 155 Indian Universities
3. Bibliography of Translation Database contains info about 70,000 records of literary and non-literary titles were collected and 32024 are available on the website.
4. Publishers Database contains info about 4,449 publishers
5. Experts Repository contains info about 758 experts
6. Dictionaries and Glossaries Database Development completed.

Promoting and disseminating good-quality translation

- **Collaboration with CSIR-NIScPR**
 - To support popularising science at all levels in the country, NTM has signed a MoU with **CSIR-NIScPR** to bring out translations of the popular science titles published by CSIR-NIScPR in 21 languages (excluding Hindi).
 - NTM has already assigned 20 translations in 7 languages in 2023-24. These translations are expected to be published within 2024-25.

Bengali

1. Body's Battle
2. What
3. Artificial Intelligence
4. Doing Science is Fun

Dogri

5. Doing science is fun
6. Body's Battle
7. What
8. Artificial Intelligence
9. Mining in the Ocean
10. Life in The Universe
11. Why?
12. Inside Atoms

Maithili

13. How

Malayalam

14. Body's Battles
15. Doing science is fun
16. Mining the Ocean

Marathi

17. Mining the ocean

Odia



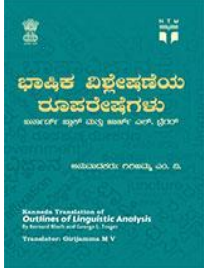
18. Why
19. How


Tamil

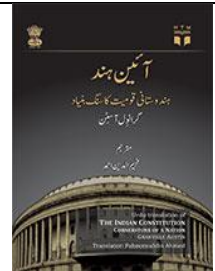
20. Doing Science Is Fun

- **Publishing translations of Knowledge Texts in 22 Indian languages**

NTM has published 10 translations in Indian languages so far in the current financial year. With these, the total number of NTM publications has reached 115. Following are the details of publications in 2023-24:

No	Book detail	Cover
1	<i>Ganatantra O Shiksha - Shiksha Darshaner Bhumika</i> , ISBN 978-81-19411-11-5 Translation of <i>Democracy and Education</i> by John Dewey Translator: Srikanta Samanta Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Bengali	
2	<i>aad-kadimi samaajem ch dhanca te kaaraj: nibandh te sambodhan</i> , ISBN 978-93-94835-91-7 Translation of <i>Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses</i> by A R Radcliffe-Brown Translator: Shruti Khajuria Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Dogri	
3	<i>bhaaShika vishleeShaNeya ruupareeShegaLu</i> , ISBN 978-93-94835-77-1 Translation of <i>Outlines of Linguistic Analysis</i> by Bernard Bloch and George L Trager Translator: Girijamma M V Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Kannada	

4	<p><i>Adalita Cintakaru</i>, ISBN 978-93-94835-92-4 Translation of <i>Administrative Thinkers</i> by D. Ravindra Prasad, V S Prasad, P Satyanarayana and Y Pardhasaradhi Translator: Usharani R Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Kannada</p>	
5	<p><i>Thanmathraspectroscopyude Adisthanathathwangal</i>, ISBN 978-93-93242-04-4 Translation of <i>Fundamentals of Molecular Spectroscopy</i> by Colin N Banwell and Elaine M MaCash Translator: T S Raveendran Publisher: Indulekha Books, Calicut Language: Malayalam</p>	
6	<p><i>Sikhya O Manaba Sambalara Bikasa</i>, ISBN 978-81-19411-06-1 Translation of <i>Education and Human Resource Development</i> by V K R V Rao Translator: Anirudha Rout Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Odia</p>	
7	<p><i>Bhaasha Vigyaanak Vishleshan Di Roop-Rekha</i>, ISBN 978-81-19411-08-5 Translation of <i>Outlines of Linguistic Analysis</i> by Bernard Bloch and George L Trager Translator: Pawan Tibba Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Punjabi</p>	
8	<p><i>Adimsomaj re goronarkami: onolarbhason</i>, ISBN 978-93-94835-90-0 Translation of <i>Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses</i> by A R Radcliffe-Brown Translator: B R Hansda Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Santali</p>	
9	<p><i>moliiyalpakuppayvu - orucurukkavaraivu</i>, ISBN 978-81-19411-09-2 Translation of <i>Outlines of Linguistic Analysis</i> by Bernard Bloch and George L Trager Translator: S Winston Cruz Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Tamil</p>	

10	<p><i>aaeney hind, hindustaniquaumiya ki bunyaad</i>, ISBN 978-81-19411-14-6 Translation of <i>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</i> by Granville Austin Translator: Faheemuddin Ahmed Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysore Language: Urdu</p>	
----	---	---

• E-book Publications:

The following 14 titles have been e-published in 2023-24:

1. ***Hindu Samāj – Ek Vyākhyā***
Hindi translation of *Hindu Society: An Interpretation* by Irawati Karve
eISBN - 978-93-94835-96-2
2. ***hindusamaaj- ikvyakhya***
Dogri translation of *Hindu Society: An Interpretation* by Irawati Karve
eISBN - 978-81-19411-01-6
3. ***praachiina samaajada rachane mattu chaTuvaTike lēkhanagaLu mattu upanyaasagaLu***
Kannada translation of *Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses* by A. R. Radcliffe-Brown
eISBN - 978-81-19411-02-3
4. ***aad-kadimi samaajem ch dhancha te kaaraj: nibandh te sambodhan***
Dogri translation of *Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses* by A. R. Radcliffe-Brown
eISBN - 978-93-94835-94-8
5. ***jāthi, vargam, adhikāram: oru thanchāvur grāmathile sāmūhikakramathinte mārūna mātṛkakal***
Malayalam translation of *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille
eISBN - 978-93-94835-98-6
6. ***hind-swaraajyam athavaa 'Indian home rule'***
Sanskrit Translation of *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M K Gandhi
eISBN - 978-93-94835-95-5
7. ***aadhunika bharatare samajika paribartana***
Odia translation of *Social change in modern India* by M N Srinivas
eISBN - 978-81-19411-00-9
8. ***Ganatantra O Shiksha - Shiksha Darshaner Bhumika***
Bengali translation of *Democracy and Education* by John Dewey
eISBN - 978-81-19411-05-4
9. ***Sikhya O Manaba Sambalara Bikasa***
Odia translation of *Education and Human Resource Development* by VKRV Rao
eISBN - 978-81-19411-07-8
10. ***Bhaasha VigyaanakV ishleshan Di Roop-Rekha***
Punjabi translation of *Outlines of Linguistic Analysis* by Bloch and Trager
eISBN - 978-81-19411-10-8

11. ***molīyiyalpakuppāyvu – orucurukkavaraivu***

Tamil translation of *Outlines of Linguistic Analysis* by Bloch and Trager
eISBN - 978-81-19411-04-7

12. ***prachin Bhartiya vangmayme antarnihit aarthik avadharna sabh***

Maithili translation of *Prachin Bhartiya Vangmay Me Antarnihit Aarthik Avadharnayen* by Brajendra Kumar Jha & Shailendra Kumar Jha
eISBN - 978-93-94835-97-9

13. ***BoliyaiChhed Ji Rooprekha***

Sindhi translation of *Outlines of Linguistic Analysis* by Bloch and Trager
eISBN - (978-81-19411-76-4)

14. ***Adimsomaj re goronarkami: onolarbhason***

Santali translation of *Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses* by A. R. Radcliffe-Brown
eISBN - 978-93-94835-89-4

• **Translation Status:**

- The following 7 manuscripts are in the press
 1. *Caste in Modern India and Other Essays* by M. N. Srinivas in Kashmiri
 2. *Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses* by A. R. Radcliffe-Brown in Kashmiri
 3. *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, V. S. Prasad, P. Satyanarayana and Y. Pardhasarathi in Kashmiri
 4. *Fundamentals of Sociology* by P. Gisbert in Kashmiri
 5. *Caste in Modern India and Other Essays* by M. N. Srinivas in Gujarati
 6. *Indian Education in the Emerging Society* by J. Mohanty in Tamil
 7. *Definitional Dictionary of Standard Global Art Terms* by Roop Narayan
 8. Batham in Urdu

• **CRC PREPARATION/TYPE-SETTING**

- Odia
The CRC of the title *Mechanical Engineering Design* by Joseph E Shigley has been received from the collaborator.
- 87 translations are in the manuscript stage

• **Agreement in Process**

Agreements for the following translations are in process.

1. *Democracy and Education* by John Dewey in Kashmiri
2. *A History of Political Theory* by George H. Sabine in Malayalam
3. *Indian Education in the Emerging Society* by J. Mohanty in Marathi

The following popular science books are taken up by NTM and being translated in the skill development workshops -

1. *Puzzle to puzzle You* by Shakuntala Devi – Assamese, Gujarati, Maithili and Tamil
2. *Figure the Joy of Numbers* by Shakuntala Devi - Dogri and Tamil

Creating high-quality translation tools

NTM has been developing high-quality translation tools such as dictionaries, thesauri, word-finders, online look-ups and sourcing software for translation, memory, wordnet etc.

Currently, NTM is working on Kannada and Odia thesaurus.

Kannada Thesaurus: Work on all the 10 chapters is complete. Final editing is completed and preparation of CRC is in progress. The details of the work are as follows:

Page No: 353 (approx)

Number of chapters: 10

Number of headentries: 107 (each headentry contains several sub-entries)

Odia Thesaurus: 22 broad categories have been identified and all the entries starting with Odia vowels have been indexed.

Translation Services for Government and Other Agencies

NTM has regularly been providing translations of letters and documents received by MoE from English into different Indian Languages and vice versa. It has also been given translation services to different Ministries of GoI and Central agencies as well as several State government bodies and private bodies. It has also been replying to enquiries about RTI.

- Ministry of Education
 - Translated several documents relating to Kashi-Tamil Sangam, Phase II
 - Translated several documents relating to Bharatiya Bhasha Utsav 2023
 - Translated several documents, such as the *Summit Brochure*, *Summit Press Release*, *Topic and Activities of the Summit*, relating to the *Technology and Indian Languages Summit*
 - Translation of letters from Indian languages into English
- Ministry of Law and Justice, New Delhi

As requested by the MoLJ, NTM has taken up the task of translation and updation of the Constitution of India into Indian languages, The details are as follows:

Complete translation - Bodo, Kashmiri, Maithili and Santali from English.

Updation – Assamese, Gujarati, Konkani, Nepali, Odia, Sanskrit and Sindhi.
- Ministry of Social Justice & Empowerment, Government of India
 - Reviewed Navchetna Module Booklet (6th, 7th and 8th standard and 9th, 10th and 11th standard) in 10 languages, namely Assamese, Bengali, Gujarati, Kannada, Malayalam, Marathi, Odia, Punjabi, Tamil & Telugu.
 - Retranslated the complete module for (6th, 7th and 8th standards) Gujarati and Malayalam.
- Works related to CIIL and Regional Language Centres of CIIL

- Translation of the website of CIIL into Indian languages
- Translation of several documents relating to the newly inaugurated ERLC, Bhubaneswar

Lectures on Translation on YouTube:

NTM's YouTube channel has become popular and critically acclaimed within a short period with the combined hits nearing 6341 with a subscriber base of 187. A total of 71 videos are made available through the channel.

Financial Achievement :

Expenditure incurred from 1 April to 31 March 2024

Sl. No	Sub Head	Budget Grant for 23-24	Expenditure incurred	Percentage of expenditure
1	Domestic Travelling Expenses	8,00,000	7,78,870	97.36%
2	Office Expenses	1,68,00,000	1,61,68,787	96.24%
3	Professional Services	2,92,30,000	2,02,81,970	69.39%
4	Repair and Maintenance	1,00,000	95,518	98.52%
5	Other Revenue Expenditure	1,00,000	0	-
Grand Total		4,70,30,000	37,325,145	79.30%

Revenue Generation:

- Revenue generation towards subscription of Translation Today journal – Rs1,08,500/- from April 23 to 31 March 2024

Total revenue generated till date is Rs. **6,78,750/- (including the above)**

- Revenue generation as royalty for the year 2023-24 – Rs. 19,319/- from April 23 to 31 March 2024

Total revenue generated is **Rs.4,52,708.25/- (including the above)**

Total revenue generated is Rs.11,31,458.25/-

Dr. Tariq Khan
Officer-in-charge, NTM